

List pro zadávání výchozího textu

Instrukce: Přeložte dva níže uvedené texty do českého jazyka. Před vypracováním překladu věnujte pozornost překladatelskému zadání. Během překládání je povoleno pracovat s elektronickými slovníky (nainstalovanými na PC i dostupnými na internetu) a s internetem jako takovým. Je však zakázáno používat internetové překladače, umělou inteligenci a jakkoliv komunikovat s jinou osobou. Dovolujeme si vás upozornit, že počítáče jsou během soutěže monitorovány. V případě technických potíží se obrátěte na přítomného pedagoga.

Celkový čas na vyhotovení překladu je 120 minut. Před odevzdáním nezapomeňte svůj text důkladně pročíst. Hodně štěstí!

Typ textu	Datum školního kola	Výchozí jazyk
Literární	8. a 9. ledna 2026	Španělština
<p>Překladatelské zadání: Úryvek pochází z povídky <i>Las babas del diablo</i> od argentinského autora Julia Cortázara, jednoho z nejvýznamnějších představitelů latinskoamerické literatury 20. století. Vypravěč v něm reflektuje samotný akt vyprávění, nejistotu perspektivy a potřebu sdílet zkušenosť, která narušuje každodenní řád. Úryvek přeložte do češtiny. Dbejte na zachování stylu originálu, rytmu vyprávění a významových nuancí. Dodržujte pravopisná a typografická pravidla českého jazyka.</p>		

De repente me pregunto por qué tengo que contar esto, pero si uno empezara a preguntarse por qué hace todo lo que hace, si uno se preguntara solamente por qué acepta una invitación a cenar (ahora pasa una paloma, y me parece que un gorrión) o por qué cuando alguien nos ha contado un buen cuento, en seguida empieza como una cosquilla en el estómago y no se está tranquilo hasta entrar en la oficina de al lado y contar a su vez el cuento; recién entonces uno está bien, está contento y puede volverse a su trabajo. Que yo sepa nadie ha explicado esto, de manera que lo mejor es dejarse de pudores y contar, porque al fin y al cabo nadie se avergüenza de respirar o de ponerse los zapatos; son cosas, que se hacen, y cuando pasa algo raro, cuando dentro del zapato encontramos una araña o al respirar se siente como un vidrio roto, entonces hay que contar lo que pasa, contarlo a los muchachos de la oficina o al médico. Ay, doctor, cada vez que respiro... Siempre contarlo, siempre quitarse esa cosquilla molesta del estómago.

Y ya que vamos a contarlo pongamos un poco de orden, bajemos por la escalera de esta casa hasta el domingo 7 de noviembre, justo un mes atrás. Uno baja cinco pisos y ya está en el domingo, con un sol insospechado para noviembre en París, con muchísimas ganas de andar por ahí, de ver cosas, de sacar fotos (porque éramos fotógrafos, soy fotógrafo). Ya sé que lo más difícil va a ser encontrar la manera de contarlo, y no tengo miedo de repetirme. Va a ser difícil porque nadie sabe bien quién es el que verdaderamente está contando, si soy yo o eso que ha ocurrido, o lo que estoy viendo (nubes, y a veces una paloma) o si sencillamenteuento una verdad que es solamente mi verdad, y entonces no es la verdad salvo para mi estómago, para estas ganas de salir corriendo y acabar de alguna manera con esto, sea lo que fuere.

Typ textu	Datum školního kola	Výchozí jazyk
Populárně-naučný	8. a 9. ledna 2026	Španělština
Překladatelské zadání: Úryvek článku ze španělského deníku El País se zabývá riziky používání nástroje ChatGPT nezletilými uživateli a upozorňuje na nedostatečnou kontrolu jejich přístupu. Text přeložte do češtiny. Předpokládejte, že překlad je určen pro české zpravodajské médium zaměřené na technologie. Dodržujte pravopisná a typografická pravidla českého jazyka.		
Zdroj: https://elpais.com/tecnologia/2025-12-21/el-chatgpt-para-adolescentes-no-pasa-la-prueba-asi-pone-en-peligro-la-vida-de-los-menores.html		

ChatGPT indica que los usuarios deben tener al menos 13 años para registrarse y contar con el consentimiento de los padres si son menores de 18, pero no hay un control efectivo que lo garantice. Según la compañía, el control parental busca reducir la exposición de los menores a material gráfico, desafíos virales, juegos de rol sexuales, románticos o violentos y estándares de belleza extremos.

Sin embargo, en las pruebas realizadas con cuentas de menores, ChatGPT ha indicado de manera muy explícita y detallada instrucciones sobre consumo de drogas, prácticas sexuales de riesgo, conductas peligrosas relacionadas con la alimentación e incluso comportamientos ilegales o de suplantación de identidad. El asistente ha ofrecido ejemplos específicos alarmantes e instrucciones relacionados con estas conductas. EL PAÍS, tras ser asesorado por varios expertos en salud mental, ha decidido no incluirlos en el reportaje para garantizar la seguridad de los menores.